

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Ora jUpU-kannaDagauLa

In the kRti ‘Ora jUpu jUcEdi’ – rAga kannaDagauLa, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P Ora jUpu jUcEdi nyAyamA
O ragh(U)ttama nIvaNTi vAniki

A nIraj(A)ksha munu nI dAsulaku
nIk(E)Ti 1vAvulu telpavE (Ora)

C mAnam(i)ncukaina nIku tOca lEkA
pOyina vainam(E)mi puNya rUpamA
dIna rakshak(A)Srita mAnava
2santANa gAna lOla tyAgarAja nuta (Ora)

Gist

O The Most Eminent of the dynasty of raghu! O Lotus Eyed! O Embodiment of merits! O Lord who protects the humble! O Wish Tree of the people who are dependent on You! O Lord who is fond of music! O Lord praised by this tyAgarAja!

Is it fair for a person like You to look at me leeringly?

Please inform me as to what kind of relationships existed between You and your devotees earlier?

What is the cause that even a little sense of honour would not occur to You?

Word-by-word Meaning

P O The Most Eminent (uttama) of the dynasty of raghu (raghUttama)! Is it fair (nyAyamA) for a person (vAniki) like You (nIvaNTi) to look (jUcEdi) at me leeringly (Ora jUpu)?

A O Lotus (nIraja) Eyed (aksha) (nIrajAksha)! Please inform (telpavE) me as to what kind of (ETi) relationships (vAvulu) existed between You (nIku) (nIkETi) and your (nI) devotees (dAsulaku) (literally servants) earlier (munu)?

O The Most Eminent of the dynasty of raghu! Is it fair for a person like You to look at me leeringly?

C O Embodiment (rUpamA) of merits (puNya)! What (Emi) is the cause (vainamu) (vainamEmi) that even a little (incukaina) sense of honour (mAnamu) (literally shame) (mAnamincukaina) would not (IEka pOyina) occur (tOca) to You (nIku)?

O Lord who protects (rakshaka) the humble (dIna)! O Wish Tree (santAna) of the people (mAnava) who are dependent (ASrita) (rakshakASrita) on You! O Lord who is fond (IOla) of music (gAna)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O The Most Eminent of the dynasty of raghu! Is it fair for a person like You to look at me leeringly?

Notes –

Variations –

2 – santANa – santrANa : In some books, the meaning derived for ‘santAna’ is ‘progeny’ or ‘wealth’. In the present context, ‘progeny’ does not suit. The Telugu and Sanskrit words ‘santAna’ does not have the meaning ‘wealth’.

‘santAna’ is one of the five celestial trees - kalpa vRksha. SrI tyAgarAja uses the names of the celestial trees – kalpa, mandAra, candana, etc in relation to the Lord. Therefore, ‘santAna’ has been adopted and translated in that sense.

References –

Comments -

1 – vAvulu – This word means ‘consanguineous’, ‘blood relation’. SrI tyAgarAja sarcastically asks the Lord whether his earlier devotees were blood-relations to Him that He protected them while ignoring him (tyAgarAja) because he is not related to Him.

Devanagari

प. ओर जूपु जूचेदि न्यायमा
ओ र(घू)त्तम नीवण्टि वानिकि
अ. नीर(जा)क्ष मुनु नी दासुलकु
नी(के)टि वावुलु तेल्पवे (ओ)
च. मान(मि)ञ्चुकैन नीकु तोच लेक
पोयिन वैन(मे)मि पुण्य रूपमा
दीन रक्ष(का)श्रित मानव
सन्तान गान लोल त्यागराज नुत (ओ)

English with Special Characters

pa. ōra jūpu jūcēdi nyāyamā
ō ra(ghū)ttama nīvaṇṭi vāniki
a. nīra(jā)kṣa munu nī dāsulaku

nī(kē)ṭi vāvulu telpavē (ō)
ca. māna(mi)ñcukaina nīku tōca lēka
pōyina vaina(mē)mi puṇya rūpamā
dīna rakṣa(kā)śrita mānava
santāna gāna lōla tyāgarāja nuta (ō)

Telugu

ప. ఓర జూపు జూచేది న్యాయమా
ఓ ర(ఘూ)త్తమ నీవణ్ణి వానికి
అ. నీర(జూ)క్ష మును నీ దాసులకు
నీ(కే)టి వావులు తెల్పవే (ఓ)
చ. మాన(మి)జ్ఞుకైన నీకు తోచ లేక
పోయిన వైన(మే)మి పుణ్య రూపమా
దీన రక్ష(కా)శ్రిత మానవ
సన్తాన గాన లోల త్యాగరాజ నుత (ఓ)

Tamil

ప. ఓర జూపు జూచేతి³ న్యాయమా
ఓ ర(కూ⁴)త్తమ నీవణ్ణి వానికి
అ. నీర(జూ)క్ష మును నీ తా³సులకు
నీ(కే)డి వావులు తెల్పవే (ఓర)
శ. మాన(మి)న్రశకెన నీకు తోశ లేక
పోయిన వైన(మే)మి పుణ్య రూపమా
తీ³న రక్ష(కా)శ్రిత మానవ
సన్తాన కా³న లోల త్యాగరాజ నుత (ఓర)

ఓరక్కణ్ణాల్ నోక్కల్ నియాయమా?
ఓ ఇరకు కుల ఉత్తమనే! ఉన్నెన్ పోన్రోనుక్కు
కమలక్కణ్ణా! మున్నమ్ ఉనత్తు తొండరుక్కుమ్
ఉనక్కుమ్ ఎవ్విత ఉరువుమ్రెయో, తెరివిప్పాయ్పా;
ఓరక్కణ్ణాల్ నోక్కల్ నియాయమా?
ఓ ఇరకు కుల ఉత్తమనే! ఉన్నెన్ పోన్రోనుక్కు
మానమ్ ఇమ్మియలవేనుమ్ ఉనక్కు తొన్ర్రామర్
పోన కారణమెన్న, పుణ్ణియ ఉరువమే?
ఎలియోరైక్ కాప్పోనే! శార్ంత మక్కలన్
శన్తానమే! ఇశయిల్ తిలైప్పోనే!
తియకరాశనాల్ పోర్తప్పెర్రోనే!

ஓரக்கண்ணால் நோக்கல் நியாயமா?
ஓ இரகு குல உத்தமனே! உன்னைப் போன்றோனுக்கு

ஓரக்கண்ணால் நோக்கல் - புறக்கணித்தல்
சந்தானம் - விரும்பியவற்றை யருளும் வானோர் தரு

Kannada

ப. ஓர் ஐரபு ஐரகீதி ந்யாயமா
ஓ ர(ஹ)தம நிவந்நி வானி
அ. நிர(ஐ)த மூநு நி தாஸலக
நிர(கீ)தி வாவலு தீலவீ (ஓ)
ஆ. மான(மி)ந்யகீந நிசு தோஜ லீச
பூரயின பீந(மீ)மி புந்ய ரூபமா
தீந ரத்ய(க)திரித மானவ
சந்தான ஈந லீல த்யாராஜ மத (ஓ)

Malayalam

ப. ஓர் ஐபு ஐபேதி ந்யாயமா
ஓ ர(ஹ)தம நிரவளதி வானிகி
அ. நிர(ஐ)த மூநு நிர தாஸலக
நிர(கீ)தி வாவலு தைலபவே (ஓ)
ஆ. மான(மி)ந்யகைந நிரக தோத லேக
பூரயின வெந(மே)மி புந்ய ரூபமா
தீந ரத்ய(க)திரித மானவ
சந்தான ஈந லீல த்யாராஜ மத (ஓ)

Assamese

ப. ஓர் ஐபு ஐதேதி ந்யாயமா
ஓ ர(ஹ)தம நிரதி வானிகி
அ. நிர(ஐ)த மூநு நி தாஸலக
நிர(கீ)தி வாவலு தைல (ஓ)
ஆ. மான(மி)ந்யகைந நிரக தோத லேக
பூரயின வெந(மே)மி புந்ய ரூபமா
தீந ரத்ய(க)திரித மானவ

ସନ୍ତାନ ଗାନ ଲୋଳ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଓ)

Bengali

ପ. ଓର ଜୁପୁ ଜୁଚେଦି ନ୍ୟାୟମା

ଓ ର(ଘୁ)ତ୍ତମ ନୀବଟି ବାନିକି

ଅ. ନୀର(ଜା)କ୍ଷ ମୁନୁ ନୀ ଦାସୁଲକୁ

ନୀ(କେ)ଟି ବାବୁଲୁ ତେଲ୍ଲବେ (ଓ)

ଚ. ମାନ(ମି)କ୍ଷୁକୈନ ନୀକୁ ତୋଚ ଲେକ

ପୋୟିନ ବୈନ(ମେ)ମି ପୁଣ୍ୟ ରୂପମା

ଦୀନ ରକ୍ଷ(କା)ନ୍ନିତ ମାନବ

ସନ୍ତାନ ଗାନ ଲୋଳ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଓ)

Gujarati

୫. ଆର ଗୁପୁ ଗୁଧେଦି ନ୍ୟାୟମା

ଆ ର(ଘୁ)ତ୍ତମ ନୀବଟିଟି ବାନିକି

ଅ. ନୀର(ଜା)କ୍ଷ ମୁନୁ ନୀ ଦାସୁଲକୁ

ନୀ(କେ)ଟି ବାବୁଲୁ ତେଲ୍ଲବେ (ଆ)

ଧ. ମାନ(ମି)କ୍ଷୁକୈନ ନୀକୁ ତୋଚ ଲେକ

ପୋୟିନ ବୈନ(ମେ)ମି ପୁଣ୍ୟ ରୂପମା

ଦୀନ ରକ୍ଷ(କା)ନ୍ନିତ ମାନବ

ସନ୍ତାନ ଗାନ ଲୋଳ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଆ)

Oriya

ପ. ଓର ଜୁପୁ ଜୁଚେଦି ନ୍ୟାୟମା

ଓ ର(ଘୁ)ତ୍ତମ ନୀବଟିଟି ବାନିକି

ଅ. ନୀର(ଜା)କ୍ଷ ମୁନୁ ନୀ ଦାସୁଲକୁ

ନୀ(କେ)ଟି ବାବୁଲୁ ତେଲ୍ଲବେ (ଓ)

ଚ. ମାନ(ମି)କ୍ଷୁକୈନ ନୀକୁ ତୋଚ ଲେକ

ପୋୟିନ ବୈନ(ମେ)ମି ପୁଣ୍ୟ ରୂପମା

ଦୀନ ରକ୍ଷ(କା)ନ୍ନିତ ମାନବ

ਬਭਾਨ ਗਾਨ ਲੋਲ ਭਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (੩)

Punjabi

ਪ. ਓਰ ਜੂਪੁ ਜੂਚੇਦਿ ਨਾਯਾਮਾ

ਓ ਰ(ਘੁ)ਤਤਮ ਨੀਵਣਿਟ ਵਾਨਿਕਿ

ਅ. ਨੀਰ(ਜਾ)ਕਸ਼ ਮੁਨੁ ਨੀ ਦਾਸੁਲਕੁ

ਨੀ(ਕੇ)ਟਿ ਵਾਵੁਲੁ ਤੇਲਪਵੇ (ਓ)

ਚ. ਮਾਨ(ਮਿ)ਵਚੁਕੈਨ ਨੀਕੁ ਤੋਚ ਲੇਕ

ਪੋਯਿਨ ਵੈਨ(ਮੇ)ਮਿ ਪੁਲਜ ਰੂਪਮਾ

ਦੀਨ ਰਕਸ਼(ਕਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਮਾਨਵ

ਸਨਤਾਨ ਗਾਨ ਲੋਲ ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਓ)